

# E1434 - Maruko Gives in to the Cold

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] MARUO**

Your attention, please!

**[00:02] MARUO**

Chibi Maruko-chan is indeed about to start!

**[00:11] MARUKO**

Let's go, everyone!

**SIGN** Chibi Maruko-chan

**[01:27] NARRATOR/I**

Let it begin!

**SIGN** Maruko Gives in to the Cold

**SIGN** Ice cream

**[01:29] [SONG] SIGN (black and white)**

Sweets Shoppe Mitsuya

**SIGN** Oden

**[01:30] MARUKO**

"Maruko Gives in to the Cold."

**[01:37] TAMAE**

Maru-chan! Let's play!

**[01:42] SUMIRE**

Oh, Tama-chan.

**[01:44] SUMIRE**

Just a moment, I'll go get her.

**[01:47] TAMAE**

Okay!

**[01:51] SUMIRE**

Maruko.

**[01:52] SUMIRE**

Tama-chan is here.

**[01:54] MARUKO**

Huh? Tama-chan?

**[01:56] MARUKO**

Oh, I guess we promised  
to play in the park today.

**[02:01] MARUKO**

Uh, I don't wanna...

**[02:03] MARUKO**

It's too cold to go outside.

**[02:07] SUMIRE**

Tama-chan went through the trouble of coming to get you, so go.

**[02:11] MARUKO**

No, thanks.

**[02:12] MARUKO**

I'm sorry, but can you turn her down for me?

**[02:14] MARUKO**

Just tell her I have a cold or something.

**[02:17] MARUKO**

I've decided to stay at home until spring comes.

**[02:21] SUMIRE**

Stop such nonsense.

**[02:23] SUMIRE**

You're pathetic.

**[02:25] MARUKO**

I don't wanna!

**[02:26] SUMIRE**

Then turn her down yourself.

**[02:29] SUMIRE**

Go tell her you don't want to go outside because it's too cold!

**[02:32] MARUKO**

My goodness, you're such a meanie.

**[02:35] MARUKO**

Why not work with me in this little lie?

**[02:40] SUMIRE**

You're hopeless.

**[02:44] SUMIRE**

Tama-chan, I'm sorry.

**[02:46] SUMIRE**

It looks like Maruko has caught a cold.

**[02:51] TAMAE**

Maru-chan's mom, I know she doesn't want to go outside because it's too cold.

**[02:57] TAMAE**

I could hear it all.

**[03:08] MARUKO**

What?! Tama-chan heard everything I said?

**[03:12] SUMIRE**

Yup.

**[03:13] MARUKO**

That's super embarrassing.

**[03:15] SUMIRE**

I thought the awkwardness would kill me.

**[03:18] SUMIRE**

She knew you and I were just putting  
on a monkey show together...

**[03:24] MARUKO**

For real.

**[03:25] SUMIRE**

I'm never going to take part in your lie again!

**[03:29] MARUKO**

Oh, come on. Don't be like that.

**[03:32] MARUKO**

Don't let this discourage you and  
help me again when I need you.

**[03:35] SUMIRE**

Not in a million years!

**[03:37] SUMIRE**

I will never do this again.

**[03:39] MARUKO**

You get discouraged so easily.

**[03:41] MARUKO**

You need to build up your patience.

**SIGN** Sakura

**[03:44] SUMIRE**

You idiot!

**[03:55] HIROSHI**

Oh my, what's going on?

**[03:57] HIROSHI**

Everyone's in a kotatsu today, huh?

**[03:59] HIROSHI**

Feeling relaxed, are we?

**[04:00] TOMOZOU**

Hiroshi, why don't you join us?

**[04:03] HIROSHI**

Hey Maruko, can you run an errand for me?

**[04:07] MARUKO**

What? I don't wanna,  
because it's too cold out.

**[04:09] TOMOZOU**

That's right.

**[04:11] TOMOZOU**

No one wants to get out of the kotatsu.

**[04:13] SUMIRE**

This kid turned down the invitation  
to play outside because it was cold.

**[04:18] SUMIRE**

There's no way she'd go out for an errand.

**[04:20] HIROSHI**

What? You didn't even go play?

**[04:23] MARUKO**

I've chosen to completely and thoroughly avoid the cold.

**[04:27] MARUKO**

Nothing beats being warm at the moment.

**[04:31] HIROSHI**

Man, the things you say are just so...

**[04:35] HIROSHI**

Ah well, I guess it can't be helped.

**[04:36] HIROSHI**

I'll give you 30 yen, so will you go?

**[04:41] MARUKO**

You can't buy me with money.

**[04:44] TOMOZOU**

Hiroshi! Don't you know that kids these days are rich?

**[04:49] TOMOZOU**

30 yen or so isn't going to be enough.

**[04:52] HIROSHI**

Then would you go, Big Sis?

**[04:55] SAKIKO**

I am not interested in helping you, Dad.

**[05:04] HIROSHI**

Sad... How sad...

**[05:08] HIROSHI**

I'm the guy who was left alone in this whole wide world, Hiroshi.

**[05:16] SUMIRE**

Maruko, you need to take the bath first today.

**[05:20] MARUKO**

What? I don't wanna take a bath, it's a hassle.

**[05:24] SUMIRE**

You didn't take a bath yesterday, either.

**[05:26] SUMIRE**

You're dirty.

**[05:28] MARUKO**

Oh, it's fine.

**[05:29] MARUKO**

It's not a problem that I'm dirty.

**[05:32] MARUKO**

Who knows, maybe I'm warmer because I'm covered in dirt.

**[05:36] MARUKO**

Let me experiment by not taking a bath for

a week and how that can help me stay warm.

**[05:42] SUMIRE**

No! Go take a bath!

**[05:48] MARUKO**

Man, she scared me.

**[05:51] MARUKO**

Brrr, it's so cold, so cold!

**[05:53] MARUKO**

Walking to the bath is what's tough.

**[05:58] MARUKO**

Oh?

**[06:00] MARUKO**

How happy I would be if I could live  
with a kotatsu on my back, like a snail.

**[06:08] NARRATOR/I**

Do you really think a life like  
that would make you happy?

**[06:12] MARUKO**

Brrr, cold, cold...

**[06:15] MARUKO**

Hot water, hot water...

**[06:19] MARUKO**

What on earth?! This is too hot!

**[06:21] MARUKO**

If I soak in here, I'll die!

**[06:24] MARUKO**

My goodness, Mom! You've got  
to watch the temperature!

**[06:29] MARUKO**

Let's add water to cool it down.

**[06:31] MARUKO**

Oh boy. It's cold and hot.

I \don't know what's going on...

**[06:42] MARUKO**

I added too much water, so now it's too cool.

**[06:46] MARUKO**

But getting out of the bath  
would only make me cold...

**[06:51] NARRATOR/I**

A stupid mistake in the bath like this  
actually happens every now and then.

**[06:56] NARRATOR/I**

When this happens, all you can do is to  
patiently wait for the hot water to boil

**[07:02] NARRATOR/I**

as you blame yourself for  
adding too much water.

**[07:22] MARUKO**

For pity's sake!

**[07:24] MARUKO**

This is so frustrating.

**[07:29] MARUKO**

Hey, Mom!

**[07:30] MARUKO**

The temperature of the bath was awful!

**[07:33] MARUKO**

I need you to do better!

**[07:35] SUMIRE**

Is that so?

**[07:36] SUMIRE**

I'm sorry.

**[07:38] MARUKO**

Oh, Kin-chan's show!

**[07:40] MARUKO**

I'll watch it too.

**[07:42] SUMIRE**

Get into your bed soon, or you won't be able to fall asleep because it's cold.

**[07:46] SUMIRE**

Go to bed.

**[07:47] MARUKO**

I will, after I watch this show.

**[07:49] HIROSHI**

I'll go take a bath then.

**[07:55] MARUKO**

Kin-chan's funny.

**[07:57] KIN-CHAN/I**

*What are you talking about?!*

**[07:59] KIN-CHAN/I**

*Watch me, I'll show you how to do it.*

**[08:01] MARUKO**

I'm getting sleepy...

**[08:15] MARUKO**

So hot.

**[08:17] MARUKO**

My bare feet are burning from the UV rays...

**[08:26] MARUKO**

I can't take it anymore...

**[08:28] MARUKO**

I'll die...

**[08:31] MARUKO**

Wh-Who's laughing?

**[08:36] KIN-CHAN**

You shouldn't sleep in the kotatsu!

**[08:40] MARUKO**

Kin-chan?!

**[08:41] KIN-CHAN**

You shouldn't...

**[08:44] KIN-CHAN**

...sleep in the kotatsu!

**[08:50] MARUKO**

Forgive me, Kin-chan!

**[08:53] SUMIRE**

What did you do to Kin-chan?

**[08:58] NARRATOR/I**

Continue to the second half.

**[09:07] MARUKO**

Brrr, it's so cold.

**[09:09] MARUKO**

I'm freezing cold now that

I'm out of the kotatsu.

**[09:12] MARUKO**

I should have gone to

bed without watching TV.

**[09:21] MARUKO**

Oh, Big Sis is already asleep.

**[09:24] SAKIKO**

Of course I am.

**[09:26] SAKIKO**

You have to jump into bed right

after you get out of the bath,

**[09:28] SAKIKO**

or it's too cold to fall asleep.

**SIGN** CHILLED

**[09:39] MARUKO**

My bed is frigid.

**[09:41] MARUKO**

I'm cold.

**[09:43] SAKIKO**

It's your punishment for

not getting into bed soon enough.

**[09:47] MARUKO**

Big Sis, let's sleep together tonight.

**[09:51] SAKIKO**

No way.

**[09:53] MARUKO**

My goodness, you're such a cold woman.

**[09:56] MARUKO**

You don't care about your

little sister, do you?

**[09:59] SAKIKO**

Say what you will, see if I care.

**[10:03] MARUKO**

I'm cold!

**[10:08] MARUKO**

My feet are freezing!

**[10:14] MARUKO**

I can't sleep!

**[10:17] SAKIKO**

Shut up!

**[10:19] SAKIKO**

Stop being selfish.

**[10:22] SAKIKO**

If you interfere with my sleep any further, I'm going to smack you for real.

**[10:28] SAKIKO**

Got it?

**[10:32] MARUKO**

Jeez, Big Sis is so mean.

**[10:36] MARUKO**

It wouldn't hurt her to share a bed with me, would it?

**[10:40] MARUKO**

Fine. I guess I'll go to Mom.

**[10:54] TOMOZOU**

This is strange. I hear footsteps...

**[11:02] TOMOZOU**

Oh my gosh, it's a ghost!

**[11:16] MARUKO**

Oh please, it's just me.

**[11:19] TOMOZOU**

It's you, Maruko.

**SIGN** THUMP

THUMP

**[11:23] TOMOZOU**

What are you doing?

**[11:25] MARUKO**

It's too cold to fall asleep, so I'm wandering around like this.

**[11:29] TOMOZOU**

That's rough. Poor child.

**[11:33] TOMOZOU**

I know! Let's drink amazake.

**[11:36] TOMOZOU**

It'll warm you right up.

**[11:49] MARUKO**

Mmm, so good.

**[11:52] TOMOZOU**

There's a lot more, so  
drink as much as you want.

**[11:57] MARUKO**

Amazake smells nice, and  
the flavor is gentle.

**[12:01] TOMOZOU**

Yes.

**[12:03] MARUKO**

I think even my heart is  
starting to feel gentle.

**SIGN** One Cup of Amazake

**SIGN** Maruko's Japanese Ballad of the Heart

**[12:20] MARUKO/I**

*It's a cold and sorrowful night*

**[12:27] MARUKO/I**

*What a woman like me can hold on to is*

**[12:34] MARUKO/I**

*Sweet aroma and a piece of dream*

**[12:47] MARUKO/I**

*Oh amazake, oh amazake*

**[13:00] MARUKO/I**

*It's the flower from home*

**[13:07] MARUKO/I**

*That blooms in a cup*

**[13:26] MARUKO**

I'm so happy.

**[13:28] MARUKO**

I feel warm now.

**[13:30] TOMOZOU**

Good for you.

**[13:32] TOMOZOU**

Now you can get to sleep.

**[13:34] MARUKO**

Good night, Grandpa.

**[13:36] MARUKO**

Thank you so much.

**[13:38] TOMOZOU**

Sure. Good night.

**[13:44] MARUKO**

The moment I'm out of the  
kotatsu, I feel cold again.

**[13:49] MARUKO**

The power of amazake isn't much to speak of.

**[13:58] MARUKO**

I'll sneak into Mom's bed tonight.

**[14:06] MARUKO**

So cold, so cold...

**[14:09] SUMIRE**

Oh, Maruko. What's wrong?

**[14:12] MARUKO**

Mom, I'm too cold to fall asleep.

**[14:15] MARUKO**

Can I sleep in your bed?

**[14:17] SUMIRE**

This is why I told you to get into bed right after you got out of the bath.

**[14:22] MARUKO**

Please don't be mad.

**[14:23] MARUKO**

Let bygones be bygones.

**[14:25] HIROSHI**

Come, you can sleep in my bed.

**[14:28] HIROSHI**

It's nice and warm.

**[14:30] MARUKO**

Really? Dad...

**[14:35] MARUKO**

Dad!

**[14:39] MARUKO**

Dad, you're such a kind person.

**[14:44] MARUKO**

I'm sorry that I didn't run your errand earlier.

**[14:48] MARUKO**

In spring, I can do that every day.

**[14:52] MARUKO**

Finally, I can sleep soundly.

**[14:54] MARUKO**

Thank you, Dad.

**[14:56] HIROSHI**

I'm glad to hear it.

**[15:02] MARUKO**

It stinks.

**[15:03] MARUKO**

Dad... you farted, didn't you?

**[15:07] HIROSHI**

Of course I did.

**[15:09] HIROSHI**

I use the heat of my farts to warm up my bed.

**[15:14] HIROSHI**

In winter, there's nothing better than fart heat.

**[15:20] MARUKO**

Man...

**[15:22] MARUKO**

Dad farts, and Mom gives me a cold shoulder.

**[15:26] MARUKO**

I guess I'll have to sleep alone.

**[15:29] MARUKO**

How sad...

**[15:36] MARUKO/I**

*Big Sis is already asleep, of course.*

**[15:41] MARUKO/I**

*Must be nice.*

**[15:57] MARUKO/I**

*So cold!*

**[15:58] MARUKO/I**

*My feet are freezing.*

**[16:06] MARUKO/I**

*I hope my bedding warms up soon.*

**[16:12] NARRATOR/I**

How many minutes has it been?

**[16:16] NARRATOR/I**

Maruko's body has slowly started to warm up,

**[16:20] NARRATOR/I**

and her consciousness has gradually shifted to sleep...

**[16:25] NARRATOR/I**

However!

**[16:30] NARRATOR/I**

A sudden urge to pee has come over her.

**[16:34] MARUKO/I**

*This is so dumb.*

**[16:38] MARUKO/I**

*I was just getting warm. If I go to the bathroom now, it's back to square one.*

**[16:58] MARUKO/I**

*Man, I shouldn't have had amazake.*

**[17:04] (Flashback) SUMIRE**

Get into your bed soon, or you won't be able to fall asleep because it's cold.

**[17:09] (Flashback) SUMIRE**

Go to bed.

**[17:10] (Flashback) MARUKO**

I will, after I watch this show.

**[17:12] (Flashback) TOMOZOU**

That's rough. Poor child.

**[17:16] (Flashback) TOMOZOU**

I know! Let's drink amazake.

**[17:19] (Flashback) TOMOZOU**

It'll warm you right up.

**[17:22] MARUKO/I**

*A fool. I'm such a fool.*

**[17:47] MARUKO/I**

*Let's just forget about peeing.*

**[17:50] MARUKO/I**

*That way, I should be able to go to sleep.*

**[17:53] MARUKO/I**

*And if I can fall asleep, I might be able to hold in my pee until morning.*

**[17:58] MARUKO/I**

*All right, let's forget about it and go to sleep.*

**[18:07] MARUKO/I**

*Oh yeah, I am getting sleepy.*

**[18:11] MARUKO/I**

*Nice going, nice going...*

**[18:25] MARUKO**

Huh?

**[18:27] MARUKO**

Bathroom?

**[18:28] MARUKO**

Bathroom!

**[18:33] MARUKO**

Bathroom!

**[18:34] MARUKO**

Bathroom?!

**[18:49] MARUKO**

Bathroom?!

**[18:54] MARUKO**

Who's there?!

**[18:56] KIN-CHAN**

*You shouldn't drink amazake before you go to sleep.*

**[18:59] KIN-CHAN**

You shouldn't!

**[19:01] KIN-CHAN**

You shouldn't!

**[19:03] KIN-CHAN**

You shouldn't!

**[19:05] MARUKO**

Agh! Kin-chan?!

**[19:08] MARUKO**

Kin-chan?!

**[19:10] MARUKO**

Kin-chan?!

**[19:11] MARUKO**

Kin-chan?!

**[19:12] MARUKO**

Kin-chan?!

**[19:41] MARUKO/I**

*Nope, it won't work.*

**[19:44] MARUKO/I**

*Unless I go to the bathroom,  
I won't be able to get a good sleep.*

**[19:49] NARRATOR/I**

Maruko has finally gone to the bathroom.

**[19:57] MARUKO**

Oh boy...

**[20:01] MARUKO**

So cold!

**[20:05] NARRATOR/I**

And she couldn't fall asleep  
for a while after that.

**[20:13] NARRATOR/I**

The next morning...

**[20:15] SUMIRE**

Maruko, wake up.

**[20:18] MARUKO**

I don't wanna.

**[20:20] MARUKO**

I'm sleepy.

**[20:21] SUMIRE**

You don't have time to be sleepy.

**[20:24] SUMIRE**

Tama-chan is coming to pick you up soon.

**[20:27] MARUKO**

I don't want to.

**[20:29] MARUKO**

I couldn't sleep last night  
because I was too cold.

**[20:33] MARUKO**

I don't want to go to school today.

**[20:36] MARUKO**

When Tama-chan gets here, tell  
her I'll be absent today.

**[20:39] SUMIRE**

No way!

**[20:41] SUMIRE**

Don't you give in to the cold!

**[20:43] SUMIRE**

There's still a long way to go till spring.

**[20:46] MARUKO**

No! I'm too sleepy!

**[20:48] MARUKO**

I'm not going to school today!

**[20:51] TAMAE**

Maru-chan!

**[20:56] SUMIRE**

Tama-chan is here.

**[20:58] MARUKO**

We have to talk quietly,  
or she'll hear us again.

**[21:12] SUMIRE**

Just for today... you can skip school.

**[21:17] MARUKO**

Thank you.

**[21:21] SUMIRE**

Tama-chan, thank you for  
coming to pick her up.

**[21:25] SUMIRE**

But today, she actually  
caught a cold for real.

**[21:27] SUMIRE**

She'll be absent from school today.

**[21:32] TAMAE**

Maru-chan's mom...

**[21:37] TAMAE**

I know Maru-chan is too  
sleepy to go to school.

**[21:42] TAMAE**

I could hear her loud voice earlier.

**[21:52] NARRATOR/I**

Tamae saw through their  
monkey play once again,

**[21:57] NARRATOR/I**

and Sumire didn't know how she should react.

**[22:00] NARRATOR/I**

All she could do was get washed  
over by the waves of embarrassment.

**SIGN** Next Time

**[22:15] MARUKO**

Nagasawa, why won't you call  
Yamane by his nickname?

**[22:19] MARUKO**

We're gonna play a game I thought  
up, using the bookbags.

**[22:23] MARUKO**

So you have to call him "Joe," okay?

**[22:25] MARUKO**

And you are "Eddy."

**[22:26] MARUKO**

Next time on Chibi Maruko-chan:

"What Should We Play After School?"

**SIGN** What Should We Play After School? Yamane Wants to be Called by His Nickname

**[22:30] MARUKO**

and "Yamane Wants to be  
Called by His Nickname."

**[22:33] MARUKO**

Look forward to it!

---

Revision #1

Created 2025-01-15 19:38:28 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 19:51:19 UTC by whimsee